

Эрих КЕСТНЕР

БЛИЗНЕЦЫ



- *адаптированный текст со словарем*
- *упражнения на понимание текста*
- *упражнения на развитие устной и письменной речи*
- *творческие задания*
- *аудиоприложение*

Erich KÄSTNER

**DAS DOPPELTE
LOTTCHEN**

Чтение в оригинале (Каро)

Эрих Кестнер

**Das doppelte Lottchen /
Близнецы. Книга для
чтения на немецком языке**

«КАРО»

2015

УДК 372.8
ББК 81.2 Нем-93

Кестнер Э.

Das doppelte Lottchen / Близнецы. Книга для чтения на немецком языке / Э. Кестнер — «КАРО», 2015 — (Чтение в оригинале (Каро))

ISBN 978-5-9925-0374-6

„Das doppelte Lottchen“ («Близнецы») – одна из всемирно известных детских книг выдающегося немецкого писателя XXвека Эриха Кестнера. Уже более полувека книга и фильм, поставленный по ней, пользуются большой популярностью не только среди детей, но и среди взрослых. Книга увлекательно рассказывает о приключениях двух девочек-близнецов, которые случайно знакомятся в летнем лагере и узнают, что они родные сёстры. То, о чём и как говорит Кестнер, – взаимоотношения детей и родителей, и их ответственность друг за друга – остаётся актуальным и сегодня. Текст книги предлагается с учётом новой орфографии, с небольшими сокращениями и незначительной адаптацией. Впостраничных сносках даются пояснения и перевод трудных мест. В конце каждой главы предлагается ряд заданий, способствующих более глубокому пониманию содержания и усвоению лексики. К книге прилагается словарь. Данное издание предназначено для учащихся средней школы, но может быть полезно и интересно для самого широкого круга лиц, изучающих немецкий язык.

УДК 372.8
ББК 81.2 Нем-93

ISBN 978-5-9925-0374-6

© Кестнер Э., 2015

© КАРО, 2015

Содержание

Предисловие	7
Erstes Kapitel	9
Aufgaben	14
Zweites Kapitel	15
Aufgaben	21
Drittes Kapitel	22
Aufgaben	25
Viertes Kapitel	26
Aufgaben	30
Fünftes Kapitel	31
Конец ознакомительного фрагмента.	33

Erich Kästner / Эрих Кестнер
Das Doppelte Lottchen / Близнецы.
Книга для чтения на немецком языке

© КАРО, 2004

Предисловие Об авторе

Эрих Кестнер родился в 1899 году в Дрездене. Очень рано он начал мечтать о профессии учителя и в 14 лет стал посещать курсы для учителей. В 1917 году, ещё не окончив школы, он был призван на военную службу. Садистские методы военной муштры привели к тому, что юноша вернулся домой с тяжёлой сердечной недостаточностью. Вот как он сам пишет об этом времени:

«В 1917 году, когда некоторые из моих одноклассников уже погибли на Западном или Восточном фронте, я был призван в армию. До окончания школы оставалось ещё два года. Когда закончилась война, я вернулся домой с сердечным заболеванием. Родителям приходилось помогать мне подыматься по лестнице, мне, девятнадцатилетнему юноше, который так задыхался, что был не в состоянии сам подняться даже на одну ступеньку».

После войны Эрих Кестнер с отличием окончил гимназию в Дрездене и начал изучать германистику, философию и историю театра в университетах Лейпцига, Берлина и Ростокa. В этот период Германия переживает страшный экономический кризис. Кестнер получает именную стипендию из родного города Дрездена, но инфляция растёт настолько быстро, что вскоре на стипендию можно купить разве что пачку сигарет. Будучи студентом, Кестнер работает журналистом и редактором и подрабатывает вместе с другими студентами в качестве ходячей рекламы. Иногда голодных студентов подкармливают богатые люди, присылают деньги американские студенты, поступает помощь из Швеции.

После защиты диссертации он снова работает журналистом и редактором. В 1928 году выходит его первая книга для детей «Эмиль и сыщики». Вскоре её переводят почти на двадцать языков мира. Эрих Кестнер становится мировой знаменитостью. За этой книгой быстро появляются многие другие книги Кестнера для взрослых и детей. Но наступает 1933 год, к власти приходит Гитлер, и книги Кестнера, как и многих других немецких писателей-гуманистов, запрещаются и сжигаются на кострах. В течение 12 лет Кестнеру запрещено заниматься литературной деятельностью. Несмотря на преследования и неоднократные аресты, Кестнер не хочет эмигрировать. Он остаётся на родине, но издаёт свои книги за границей. В 1942 году власти запрещают ему издавать книги и за границей.

После окончания войны Э. Кестнер поселяется в Мюнхене, работает редактором газеты «Neue Zeitung», участвует в создании двух кабаре, пишет для них скетчи и тексты песен. С 1946 года в Германии снова начинают издаваться его книги. Он становится лауреатом многих литературных премий, ему присваивают почётные звания. Мировой славе Эриха Кестнера во многом способствовала экранизация его очень добрых и увлекательно написанных книг для детей: «Близнецы» («Das doppelte Lottchen»), «Эмиль и сыщики» («Emil und Detektive»), «Кнопка и Антон» («Pynktchen und Anton»). Они были переведены на многие языки. Две последние книги были переведены также и на русский язык.

Эрих Кестнер очень любил детей, и это больше, чем у кого-либо из детских писателей, ощущается в его произведениях, поскольку он умел описывать мысли и чувства ребёнка не с позиций взрослого, а так, как если бы он сам думал и чувствовал, как ребёнок. «Близнецы» — яркий пример тому. Свойство оставаться ребёнком будучи взрослым Эрих Кестнер особенно ценит в людях. Только тот, кто не забыл о своём детстве, не выбросил его на помойку как старую шляпу, кто помнит, кем он был в детстве и как стал взрослым, и есть для него настоящий человек.

В настоящее время книги Эриха Кестнера в Германии переживают своего рода Ренессанс. Они переиздаются большими тиражами и знакомят новое поколение, поколение XXI века, с

его замечательным творчеством. Очень хочется, чтобы и русские дети испытали на себе благотворное влияние этого писателя.

Е.В. Юдина

Erstes Kapitel



Kennt ihr eigentlich Seebühl? Das Gebirgsdorf Seebühl? Seebühl am Bühlsee? Nein? Nicht? Merkwürdig – keiner, den man fragt, kennt Seebühl! Womöglich¹ gehört Seebühl am Bühlsee zu den Ortschaften, die ausgerechnet² nur jene Leute kennen, die man nicht fragte. Wundern würde mich's nicht. So etwas gibt's.

Nun, wenn ihr Seebühl am Bühlsee nicht kennt, könnt ihr natürlich auch das Kinderheim in Seebühl am Bühlsee nicht kennen, das bekannte Ferienheim für kleine Mädchen. Schade. Aber es macht nichts. Ferienheime ähneln einander; wer eines kennt, kennt sie alle. Und wer an ihnen vorüberspaziert, könnte denken, es seien riesengroße Bienenstöcke. Es summt von Gelächter, Geschrei, Getuschel und Gekicher. Solche Ferienheime sind Bienenstöcke des Kinderglücks und Frohsinns.

Freilich abends, da setzt sich der graue Zwerg Heimweh³ an die Betten im Schlafsaal, zieht sein graues Rechenheft und den grauen Bleistift aus der Tasche und zählt ernsten Gesichts die Kindertränen ringsum zusammen, die geweinten und die ungeweinten.

Aber am Morgen ist er verschwunden! Dann klappern die Milchtassen, dann plappern die kleinen Mäuler wieder um die Wette⁴. Dann rennen wieder die Bademätze rudelweise in den kühlen, flaschengrünen See hinein, planschen, kreischen, schwimmen oder tun doch wenigstens, als schwömmen sie.⁵

So ist's auch in Seebühl am Bühlsee, wo die Geschichte anfängt, die ich euch erzählen will. Eine etwas verwickelte Geschichte. Und ihr werdet manchmal sehr gut aufpassen müssen, damit ihr alles haargenau versteht. Zu Beginn geht es allerdings noch ganz gemütlich zu.⁶ Verwickelt wird's erst in den späteren Kapiteln. Verwickelt und ziemlich spannend.

Vorläufig⁷ baden sie alle im See, und am wildesten treibt es⁸, wie immer, ein kleines neunjähriges Mädchen, das den Kopf voller Locken und Einfälle hat und Luise heißt, Luise Palfy. Aus Wien.

Da ertönt vom Hause her ein Gongschlag. Noch einer und ein dritter. Die Kinder und die Helferinnen, die noch baden, klettern ans Ufer.

„Der Gong gilt für alle!⁹“, ruft Fräulein Ulrike. „Sogar für Luise!“

¹ **womöglich** – может быть, вполне возможно

² **ausgerechnet** – как раз, как нарочно

³ **der graue Zwerg Heimweh** – серый карлик, имя которому тоска по дому

⁴ **plappern ... um die Wette** – болтают наперебой

⁵ **tun wenigstens so, als schwömmen sie** – по крайней мере, делают вид, что плавают

⁶ **Zu Beginn geht es allerdings noch ganz gemütlich zu.** – В начале всё идёт довольно спокойно.

⁷ **Vorläufig** – А пока

⁸ **am wildesten treibt es** – отчаяннее всех ведёт себя

⁹ **gilt für alle** – относится ко всем, касается всех

„Ich komm ja schon!“, schreit Luise. Und dann kommt sie tatsächlich.

Fräulein Ulrike treibt ihre schnatternde Herde vollzählig in den Stall, ach nein, ins Haus. Zwölf Uhr wird zu Mittag gegessen. Und dann wird neugierig auf den Nachmittag gewartet. Warum?

Am Nachmittag werden zwanzig „Neue“ erwartet. Zwanzig kleine Mädchen aus Süddeutschland. Werden ein paar Zieraffen dabei sein? Ein paar Klatschbasen? Womöglich uralte Damen von dreizehn oder gar vierzehn Jahren? Werden sie interessante Spielsachen mitbringen? Hoffentlich ist ein großer Gummiball drunter! Trudes Ball hat keine Luft mehr. Und Brigitte rückt ihren nicht heraus. Sie hat ihn im Schrank eingeschlossen. Ganz fest. Damit ihm nichts passiert. Das gibt's auch.

Nun, am Nachmittag stehen also Luise, Trude, Brigitte und die anderen Kinder an dem großen, weit geöffneten eisernen Tor und warten gespannt auf den Autobus, der die Neuen von der nächsten Bahnstation abholen soll. Wenn der Zug pünktlich eingetroffen ist, müssten sie eigentlich...

Da hupt es! „Sie kommen!“ Der Omnibus rollt die Straße entlang, biegt vorsichtig in die Einfahrt und hält. Der Chauffeur steigt aus und hebt¹⁰ fleißig ein kleines Mädchen nach dem anderen aus dem Wagen. Doch nicht nur Mädchen, sondern auch Koffer und Taschen und Puppen und Körbe und Tüten und Stoffhunde und Roller und Schirmchen und Thermosflaschen und Regenmäntel und Rucksäcke und gerollte Woldecken und Bilderbücher und Schmetterlingsnetze, eine kunterbunte Fracht.

Zum Schluss taucht, mit seinen Habseligkeiten, im Rahmen der Wagentür das zwanzigste kleine Mädchen auf. Der Chauffeur streckt bereitwillig die Arme hoch.



Die Kleine schüttelt den Kopf „Danke, nein!“, sagt sie höflich und klettert, ruhig und sicher, das Trittbrett herab. Unten blickt sie verlegen lächelnd in die Runde. Plötzlich macht sie große, erstaunte Augen. Sie starrt Luise an! Nun reißt auch Luise die Augen auf. Erschrocken blickt sie der Neuen ins Gesicht!

Die anderen Kinder und Fräulein Ulrike schauen erstaunt von einer zur anderen. Der Chauffeur schiebt die Mütze nach hinten, kratzt sich am Kopf und kriegt den Mund nicht wieder zu¹¹. Weswegen denn?

Luise und die Neue sehen einander zum Verwechseln ähnlich!¹² Zwar, eine hat lange Locken und die andere streng geflochtene Zöpfe – aber das ist auch wirklich der einzige Unterschied!

Da dreht sich Luise um und rennt, als werde sie von Löwen und Tigern verfolgt¹³, in den Garten.

„Luise!“, ruft Fräulein Ulrike. „Luise!“ Dann zuckt sie die Achseln und bringt erst einmal die zwanzig Neulinge ins Haus. Als Letzte, zögernd und unendlich verwundert, spaziert das kleine Zopfmädchen.

¹⁰ steigt aus und hebt – (зд.) высаживает (из автобуса)

¹¹ kriegt den Mund nicht wieder zu – и стоит с открытым ртом

¹² sehen zum Verwechseln ähnlich – похожи как две капли воды, так что можно перепутать

¹³ als werde sie von Tigern verfolgt – как будто её преследуют львы и тигры

Frau Muthesius, die Leiterin des Ferienheims, sitzt im Büro und berät mit der alten Köchin den Speisezettel für die nächsten Tage.



Da klopft es. Fräulein Ulrike tritt ein und meldet, dass die Neuen gesund, munter und vollzählig eingetroffen seien. „Freut mich. Danke schön!“

„Dann wäre noch eins...“

„Ja?“ Die vielbeschäftigte Heimleiterin blickt kurz hoch. „Es handelt sich um Luise Palfy“, beginnt Fräulein Ulrike nicht ohne Zögern. „Sie wartet draußen vor der Tür...“

„Herein mit dem Fratz!“¹⁴ Frau Muthesius muss lächeln. „Was hat sie denn wieder angestellt?“ „Diesmal nichts“, sagt die Helferin. „Es ist bloß...“ Sie öffnet behutsam die Tür und ruft: „Kommt herein, ihr beiden! Nur keine Angst!“ Nun treten die zwei kleinen Mädchen ins Zimmer. Weit voneinander entfernt bleiben sie stehen. Während Frau Muthesius erstaunt auf die Kinder schaut, sagt Fräulein Ulrike: „Die Neue heißt Lotte Körner und kommt aus München.“

„Seid ihr miteinander verwandt?“

Die zwei Mädchen schütteln unmerklich, aber überzeugt die Köpfe.

„Sie haben einander bis zum heutigen Tage noch nie gesehen!“, meint Fräulein Ulrike. „Seltsam, nicht?“

„Wieso seltsam?“, fragt die Köchin. „Wo doch die eine aus München stammt und die andere aus Wien?“

Frau Muthesius sagt freundlich: „Zwei Mädchen, die einander so ähnlich schauen, werden sicher gute Freundinnen. Kommt, gebt euch die Hand!“

„Nein!“, ruft Luise und verschränkt die Arme hinter dem Rücken.

Frau Muthesius zuckt die Achseln, denkt nach und sagt:

„Ihr könnt gehen.“

Luise rennt zur Tür, reißt sie auf und stürmt hinaus. Lotte will langsam das Zimmer verlassen.

„Noch einen Augenblick, Lottchen“, meint die Leiterin. Sie schlägt ein großes Buch auf.

„Ich kann gleich deinen Namen eintragen. Und wann und wo du geboren bist. Und wie deine Eltern heißen.“

„Ich hab nur noch eine Mutti“, flüstert Lotte.

„Zuerst also dein Geburtstag!“

Lotte geht den Korridor entlang, steigt die Treppen hinauf, öffnet eine Tür und steht im Schrankzimmer. Ihr Koffer ist noch nicht ausgepackt. Sie fängt an, ihre Kleider, Hemden, Schürzen und Strümpfe in den Schrank zu tun.

Lotte hält die Fotografie einer jungen Frau in der Hand. Sie schaut das Bild zärtlich an und versteckt es sorgfältig unter den Schürzen. Als sie den Schrank schließen will, fällt ihr Blick auf einen Spiegel an der Innenwand der Tür. Ernst und forschend mustert sie sich, als sähe sie sich zum ersten

¹⁴ **Herein mit dem Fratz!** – Пусть войдёт озорница!

Mal. Dann wirft sie plötzlich die Zöpfe weit nach und streicht das Haar so, dass es dem Schopf¹⁵ Luise Palfys ähnlich wird.

Irgendwo schlägt eine Tür. Schnell, wie ertappt¹⁶, lässt Lotte die Hände sinken.

Luise hockt mit ihren Freundinnen auf der Gartenmauer und hat eine strenge Falte über der Nasenwurzel.

„Ich liebe mir das nicht gefallen“¹⁷, sagt Trude, ihre Klassenkameradin. „Da kommt sie frech mit deinem Gesicht daher!“

„Was soll ich denn machen?“, fragt Luise böse.



„Zerkratz es ihr!“, schlägt Monika vor. „Das Beste wird sein, du beißt ihr die Nase ab!“, rät Christine. „Dann bist du den ganzen Ärger mit einem Schlag los!“¹⁸ Dabei baumelt sie gemütlich mit den Beinen.

„Einem so die Ferien zu verhunzen“¹⁹!, murmelt Luise, aufrichtig verbittert.

„Sie kann doch nichts dafür“, erklärt die pausbäckige Steffie. „Wenn nun jemand käme und sähe wie ich aus...“²⁰

Trude lacht. „Du glaubst doch selber nicht, dass jemand so blöd wäre, mit deinem Kopf herumzulaufen.“²¹

Steffie schmolzt. Die anderen lachen. Sogar Luise verzieht das Gesicht.

Da ertönt der Gong. Und die Mädchen springen von der Mauer herunter.

Frau Muthesius sagt im Speisesaal zu Fräulein Ulrike: „Wir wollen unsere kleinen Doppelgängerinnen nebeneinander setzen. Vielleicht hilft eine Radikalkur!“

Die Kinder strömen lärmend in den Saal. Stühle werden gerückt. Die Mädchen, die Dienst haben, tragen dampfende Terrinen zu den Tischen. Andere füllen die Teller. Fräulein Ulrike tritt hinter Luise und Trude, tippt leicht Trude auf die Schulter und sagt: „Du setzt dich neben Hilde Sturm.“

Trude dreht sich um und will etwas antworten. „Aber...“

„Keine Widerrede, ja?“ Trude zuckt die Achseln, steht auf und zieht unzufrieden um.

Die Löffel klappern. Der Platz neben Luise ist leer. Erstaunlich, wie viele Blicke ein leerer Platz auf sich lenken kann.

¹⁵ **der Schopf** – вихор, чёлка

¹⁶ **wie ertappt** – как будто её застigli на месте преступления

¹⁷ **Ich liebe mir das nicht gefallen** – Я бы не стала это терпеть.

¹⁸ **Dann bist du den ganzen Ärger mit einem Schlag los!** – Таким образом, ты сразу избавишься от всех неприятностей!

¹⁹ **verhunzen** – испортить

²⁰ **Wenn nun jemand käme und sähe wie ich aus...** – Если бы кто-то приехал и выглядел бы так, как я...

²¹ **Du glaubst doch selber nicht, dass jemand so blöd wäre, mit deinem Kopf herumzulaufen.** – Неужели ты думаешь, что найдётся такой дурак, кто захочет разгуливать с твоей головой?

Dann schwenken²², wie auf Kommando, alle Blicke zur Tür. Lotte ist eingetreten.

„Da bist du ja endlich“, sagt Fräulein Ulrike. „Komm, ich will dir deinen Platz zeigen.“ Sie bringt das stille, ernste Zopfmädchen zum Tisch. Luise blickt nicht hoch, sondern isst wütend ihre Suppe in sich hinein. Lotte setzt sich folgsam neben Luise und greift zum Löffel, obwohl ihr der Hals wie zugeschnürt ist²³.

Die anderen kleinen Mädchen schielen hingerissen zu dem merkwürdigen Paar hinüber. Ein Kalb mit zwei bis drei Köpfen könnte nicht interessanter sein. Der dicken, pausbäckigen Steffie steht vor lauter Spannung²⁴ der Mund offen.

Luise kann sich nicht länger bezähmen. Und sie will's auch gar nicht. Mit aller Kraft tritt sie unterm Tisch auf Lottes Fuß!

Lotte zuckt vor Schmerz zusammen und presst die Lippen fest aufeinander.

Am Tisch der Erwachsenen sagt die Helferin Gerda kopfschüttelnd: „Es ist nicht zu fassen! Zwei wildfremde Mädchen und eine solche Ähnlichkeit!“

Frau Muthesius schaut nachdenklich zu dem Tisch hinüber, an dem die zwei kleinen Mädchen sitzen. Dann sagt sie: „Lotte Körner bekommt das Bett neben Luise Palfy! Sie werden sich aneinander gewöhnen müssen.“

Es ist Nacht. Und alle Kinder schlafen. Bis auf zwei.

Diese zwei tun, als schliefen sie fest²⁵, liegen aber mit offenen Augen da und starren vor sich hin.

Luise blickt böse auf die silbernen Kringel, die der Mond auf ihr Bett malt. Plötzlich spitzt sie die Ohren. Sie hört leises, krampfhaft unterdrücktes Weinen²⁶.

Lotte presst die Hände auf den Mund. Was hatte ihr die Mutter beim Abschied gesagt: „Ich freue mich so, dass du ein paar Wochen mit vielen fröhlichen Kindern zusammen sein wirst! Du bist zu ernst für dein Alter, Lottchen! Viel zu ernst! Ich weiß, es liegt nicht an dir²⁷. Es liegt an mir. An meinem Beruf. Ich bin zu wenig zu Hause. Wenn ich heimkomme, bin ich müde. Und du hast inzwischen nicht gespielt wie andere Kinder, sondern gewaschen, gekocht, den Tisch gedeckt. Komm bitte fröhlich zurück, mein Hausmütterchen!“ Und nun liegt sie hier neben einem bösen Mädchen, das sie hasst, weil sie ihm ähnlich sieht. Sie seufzt leise und schluchzt vor sich hin. Plötzlich streicht eine kleine fremde Hand ihr Haar! Lottchen wird stocksteif vor Schreck²⁸. Vor Schreck? Luisens Hand streichelt schüchtern weiter.

Der Mond schaut durchs große Schlafsaalfenster und staunt. Da liegen zwei kleine Mädchen nebeneinander, die sich nicht anzusehen wagen, und die eine, die eben noch weinte, tastet jetzt mit ihrer Hand ganz langsam nach der streichelnden Hand der anderen.

„Na gut“, denkt der alte silberne Mond. „Da kann ich ruhig untergehen!“ Und das tut er denn auch.



²² **alle Blicke schwenken zur Tür** – все взгляды обращаются на дверь

²³ **der Hals ist wie zugeschnürt** – в горле ком стоит

²⁴ **vor lauter Spannung** – от любопытства

²⁵ **tun, als schliefen sie fest** – делают вид, будто крепко спят

²⁶ **krampfhaft unterdrücktes Weinen** – с трудом сдерживаемый плач

²⁷ **es liegt nicht an dir** – дело не в тебе (ты не виновата)

²⁸ **stocksteif vor Schreck** – замерла от страха

Aufgaben

Fragen:

1. Wie heißt das Buch?
2. Wie kann man den Titel ins Russische übersetzen?
3. Wer ist der Autor des Buches?
4. Ist der Autor weltberühmt? Ist er in Russland bekannt?
5. Welche weltbekannten Kinderbücher hat er geschrieben? Welche Bücher von E. Kästner sind ins Russische ([А-Я])übersetzt?
6. Wieviel Seiten und wieviel Kapitel hat das Buch? Hat das Buch Bilder?
7. Ist der Anfang der Geschichte spannend?

Ist das richtig?

1. Seebühl ist ein See. Bühlsee ist ein Dorf.
2. Seebühl liegt im Gebirge. Seebühl ist ein Gebirgsdorf. Es liegt an einem See. Der See heißt Bühlsee.
3. Niemand kennt das Ferienhaus in Seebühl, denn der Autor hat die Namen Seebühl und Bühlsee selbst erfunden.
4. Luise kommt aus Österreich, aus Wien.
5. Lotte kommt aus Süddeutschland, aus München.
6. Luise und Lotte haben sich nie im Leben gesehen.
7. Luise freut sich Lotte zu sehen.
8. Luise ist böse, weil ein fremdes Mädchen ihr zum Verwechseln ähnlich ist.
9. Alle im Ferienhaus sind erstaunt, dass zwei wildfremde Mädchen so ähnlich sind.
10. Das erste Kapitel hat das Happy-end.

Nacherzählung mit Hilfe der Fragen:

1. Wo spielt die Handlung im ersten Kapitel?
2. Wer sind die Hauptpersonen?
3. Was erfährt der Leser von Luise und Lotte im ersten Kapitel?
4. Wie heißen die Nebenpersonen?
5. Was unternehmen die Leiterin des Ferienheims und die Helferinnen, damit Luise und Lotte Freundinnen werden? 6. Mit welcher Szene endet das erste Kapitel?

Welche Wörter beziehen sich auf Lelche und welche auf Luise:

lockig, ernst, wild, ruhig, still, wütend, Zöpfe,
Haushalt, folgsam, böse, Locken, schüchtern, Zopfmädchen, kochen, Fratz, Hausmütterchen,
den Tisch decken, höflich, temperamentvoll, brav, Wien, Süddeutschland, München, Österreich;
Mutter, die viel arbeitet

Wie heißen deutsche Synonyme für die Wörter:

удивлённый, испуганный, сердитый, послушный, тихий:

erstaunt, still, böse, verwundert, wütend, brav, erschrocken, folgsam, ruhig, angstvoll

Zweites Kapitel

Die beiden Mädchen wagten einander nicht anzusehen²⁹, als sie am nächsten Morgen aufwachten, als sie dann in ihren weißen langen Nachthemden in den Waschsaal liefen, als sie sich, Schrank an Schrank, anzogen, als sie Stuhl an Stuhl beim Milchfrühstück saßen, und auch nicht, als sie nebeneinander, Lieder singend, am See entlangliefen und später mit den Helferinnen Reigen tanzten und Blumenkränze flochten. Ein einziges Mal kreuzten sich ihre raschen Blicke, doch dann waren sie auch schon wieder erschrocken voneinander weggeglitten³⁰.

Luise spielt mit ihren Freundinnen Ball, aber sie ist nicht recht bei der Sache. Oft schaut sie sich um, als suche sie jemanden und könne ihn nicht finden.

Trude fragt: „Wann beißt du denn nun endlich der Neuen die Nase ab, hm?“

„Sei nicht so blöd!“, sagt Luise.

Christine blickt sie überrascht an. „Nanu! Ich denk, du hast eine Wut auf sie³¹?“

„Ich kann doch nicht jedem, auf den ich eine Wut habe, die Nase abbeißen“, erklärt Luise kühl. Und sie setzt hinzu: „Außerdem hab ich gar keine Wut auf sie.“

„Aber gestern hattest du doch welche!“, sagt Steffie.

„Und was für eine Wut!“, ergänzt Monika. „Bei Abendbrot hast du unterm Tisch auf ihren Fuß getreten, dass sie beinahe gebrüllt hätte!³²“

„Na also“, stellt Trude fest.

„Wenn ihr nicht gleich aufhört“, ruft Luise zornig, „kriegt ihr was!“ Damit wendet sie sich um und läuft weg.

„Die weiß nicht, was sie will“, meint Christine und zuckt die Achseln.

Lotte sitzt, ein Blumenkränzchen auf den Zöpfen, allein in der Wiese und ist damit beschäftigt, einen Kranz zu winden. Da fällt ein Schatten über ihre Schürze. Sie blickt auf.

Luise steht vor ihr und tritt verlegen von einem Bein aufs andere. Lotte wagt ein schmales Lächeln. Luise lächelt erleichtert zurück.

Lotte hält den Kranz, den sie eben gewunden hat, und fragt schüchtern: „Willst du ihn?“

Luise lässt sich auf die Knie nieder und sagt leidenschaftlich: „Ja, aber nur, wenn du ihn mir aufsetzt!“

Lotte drückt ihr den Kranz in die Locken.

Dann nickt sie und fügt hinzu: „Schön!“

Nun sitzen also die beiden ähnlichen Mädchen nebeneinander auf der Wiese, sind mutterseelenallein, schweigen und lächeln sich vorsichtig an.

Dann atmet Luise schwer und fragt: „Bist du mir noch böse?“ Lotte schüttelt den Kopf.

Luise blickt zu Boden und sagt: „Es kam so plötzlich! Der Autobus! Und dann du! So ein Schreck!“

Lotte nickt. „So ein Schreck“, wiederholt sie. Luise beugt sich vor. „Eigentlich ist es furchtbar lustig, nein?“

Lotte blickt ihr erstaunt in die blitzenden Augen. „Lustig?“ Dann fragt sie leise: „Hast du Geschwister?“ „Nein!“ „Ich auch nicht“, sagt Lotte.

²⁹ **wagen nicht sich anzusehen** – не решаются смотреть друг на друга

³⁰ **doch dann waren sie erschrocken voneinander weggeglitten** – но потом снова испуганно отводят глаза друг от друга (дословно: их взгляды расходятся)

³¹ **du hast eine Wut auf sie?** – ты злишься на неё ?

³² **dass sie beinahe gebrüllt hätte** – так, что она чуть было не заревела



Beide haben sich in den Waschsaal geschlichen und stehen vor einem großen Spiegel. Lotte ist voll Feuereifer³³ dabei, Luises Locken mit Kamm und Bürste zu kämmen.

Luise schreit „Au!“ und „Oh!“. „Willst du wohl ruhig sein?“, schimpft Lotte, gespielt streng.

„Wenn dir deine Mutti Zöpfe flicht, schreist du nicht!“

„Ich habe doch gar keine Mutti!“, murrte Luise. „Deswegen, au!, deswegen bin ich ja auch so ein lautes Kind, sagt mein Vater!“

„Zieht er dir denn nie die Hosen straff?³⁴“, fragt Lotte, während sie mit dem Zopfflechten beginnt.

„Ach wo! Dazu hat er mich viel zu lieb!“

„Das hat doch damit nichts zu tun!“, bemerkt Lotte.

„Und außerdem hat er den Kopf voll.“

„Es genügt doch, dass er eine Hand frei hat!“ Sie lachen.

Dann sind Luises Zöpfe fertig, und nun schauen die Kinder mit brennenden Augen in den Spiegel. Die Gesichter strahlen wie Christbäume. Zwei völlig gleiche Mädchen blicken in den Spiegel hinein! Zwei völlig gleiche Mädchen blicken aus dem Spiegel heraus!

„Wie Schwestern!“, flüstert Lotte begeistert.

Der Mittagsgong ertönt.

„Das wird ein Spaß!“, ruft Luise. „Komm!“ Sie rennen aus dem Waschsaal. Und halten sich an den Händen.

Die anderen Kinder sitzen längst. Nur Luises und Lottes Plätze sind noch leer.

Da öffnet sich die Tür und Lotte erscheint. Sie setzt sich auf Luises Stuhl.

„Du!“, warnt Monika. „Das ist Luises Platz! Denk an deinen Fuß!“

Das Mädchen zuckt nur die Achseln und beginnt zu essen. Die Tür öffnet sich wieder, und – ja, zum Donnerwetter! —Lotte kommt leibhaftig noch einmal herein! Sie geht, ohne eine Miene zu verziehen, auf den letzten leeren Platz zu und setzt sich.

Die anderen Mädchen am Tisch sperren Mund und Nase auf. Jetzt schauen auch die Kinder von den Nebentischen herüber. Sie stehen auf und umdrängen die beiden Lotten.

Die Spannung löst sich erst, als die zwei zu lachen anfangen. Es dauert keine Minute, da hallt der Saal von vielstimmigem Kindergelächter wider.

Frau Muthesius runzelt die Stirn.

„Was ist denn das für ein Radau?“ Sie steht auf und schreitet, mit strafenden Blicken, in den tollen Jubel hinein. Als sie aber die zwei Zopfmädchen entdeckt, schmilzt ihr Zorn wie Schnee in der Sonne dahin. Belustigt fragt sie:

„Also, welche von euch ist nun Luise Palfy und welche Lotte Körner?“

³³ voll Feuereifer – горит желанием

³⁴ Zieht er dir denn nie die Hosen straff? – Он что, никогда тебя не наказывает?

„Das verraten wir nicht!“, sagt die eine Lotte zwinkernd und wieder erklingt helles Gelächter. „Ja um alles in der Welt!“, ruft Frau Muthesius in komischer Verzweiflung. „Was sollen wir denn nun machen?“

„Vielleicht“, schlägt die zweite Lotte vergnügt vor, vielleicht kriegt es doch jemand heraus?“ Steffie fuchtelte mit der Hand durch die Luft. Wie ein Mädchen, das dringend ein Gedicht aufsagen möchte.

„Ich weiß etwas!“, ruft sie. „Trude geht doch mit Luise in dieselbe Klasse! Trude muss raten!“ Trude blickt musternd von der einen Lotte zur anderen und schüttelt ratlos den Kopf. Dann aber huscht ein spitzbübisches Lächeln³⁵ über ihr Gesicht. Sie zieht die ihr näher stehende Lotte tüchtig am Zopf – und im nächsten Augenblick klatscht eine Ohrfeige!

Trude ruft begeistert: „Das war Luise!“ Die allgemeine Heiterkeit erreicht ihren Höhepunkt.



Luise und Lotte haben die Erlaubnis erhalten, in den Ort zu gehen. Die „doppelte Lotte“ soll unbedingt im Bild festgehalten werden³⁶. Um Fotos nach Hause zu schicken! Da wird man sich wundern!

Der Fotograf, ein gewisser Herr Eipeldauer, hat nach der ersten Verblüffung, ganze Arbeit geleistet. Sechs verschiedene Aufnahmen hat er gemacht. In zehn Tagen sollen die Fotos fertig sein.



Zu seiner Frau meint er, als die Mädchen fort sind:

„Weißt du was, am Ende schick ich ein paar Fotos an eine Illustrierte oder ein Magazin! Zeitschriften interessieren sich manchmal für so was!“

Draußen löst Luise ihre „dummen“ Zöpfe wieder auf. Und als sie ihre Locken wieder schütteln kann, kehrt auch ihr Temperament zurück. Sie lädt Lotte zu einem Glas Limonade. Lotte sträubt sich. Luise sagt energisch: „Komm! Mein Vater hat vorgestern frisches Taschengeld geschickt. Auf geht's!“³⁷

Sie setzen sich in den Garten, trinken Limonade und plaudern. Es gibt ja so viel erzählen, zu fragen und zu beantworten, wenn zwei kleine Mädchen erst einmal Freundinnen geworden sind!

³⁵ **spitzbübisches Lächeln** – (мелькает) озорная улыбка

³⁶ **soll im Bild festgehalten werden** – необходимо запечатлеть на фотографии

³⁷ **Auf geht's!** – Пошли!

Die Hühner laufen pickend und gackernd zwischen den Gasthaustischen hin und her. Ein alter Jagdhund beschnuppert die beiden Gäste und ist mit ihrer Anwesenheit einverstanden.

„Ist dein Vater schon lange tot?“, fragt Luise.

„Ich weiß es nicht“, sagt Lotte. „Mutti spricht nie von ihm – und fragen möchte ich nicht gern.“

Luise nickt, „Ich kann mich an meine Mutti gar nicht erinnern. Früher stand auf Vaters Flügel ein großes Bild von ihr. Einmal kam er dazu, wie ich es mir ansah. Und am nächsten Tag war es fort. Er hat es wahrscheinlich im Schreibtisch eingeschlossen.“

Die Hühner gackern. Der Jagdhund döst. Ein kleines Mädchen, das keinen Vater, und ein kleines Mädchen, das keine Mutter mehr hat, trinken Limonade.

„Du bist doch auch neun Jahre alt?“, fragt Luise.

„Ja.“ Lotte nickt. „Am 14. Oktober werde ich zehn.“

Luise setzt sich kerzengerade.

„Am 14. Oktober?“

„Am 14. Oktober.“

Luise beugt sich vor und flüstert: „Ich auch!“

Lotte wird steif wie eine Puppe.

Hinterm Haus kräht ein Hahn. Der Jagdhund schnappt nach einer Biene, die in seiner Nähe summt. Aus dem offenen Küchenfenster hört man die Wirtin singen.

Die beiden Kinder schauen sich wie hypnotisiert in die Augen. Lotte schluckt schwer und fragt heiser vor Aufregung:

„Und wo bist du geboren?“

Luise erwidert leise und zögernd, als fürchte sie sich:

„In Linz an der Donau!“

Lotte fährt sich mit der Zunge über die trockene Lippen.

„Ich auch!“

Es ist ganz still im Garten. Nur die Baumwipfel bewegen sich. Vielleicht hat das Schicksal, das eben über den Garten hinwegschwebte, sie mit seinen Flügeln gestreift.

Lotte sagt langsam: „Ich hab ein Foto von... von meiner Mutti im Schrank.“

Luise springt auf.

„Zeig mir's!“ Sie zerrt die andere vom Stuhl herunter und aus dem Garten.

„Nanu!“, ruft da jemand empört. „Was sind denn das für neue Moden?“ Es ist die Wirtin. „Limonade trinken und nicht zahlen?“

Luise erschrickt. Sie kramt mit zitternden Fingern in ihrem kleinen Portemonnaie, drückt der Frau einen Geldschein in die Hand und läuft zu Lotte zurück.

„Ihr kriegt etwas heraus!“, schreit die Frau. Aber die Kinder hören sie nicht. Sie rennen, als gälte es das Leben³⁸.

„Was mögen die kleinen Gänse bloß auf dem Kerbholz haben?“³⁹, brummt die Frau. Dann geht sie ins Haus. Der alte Jagdhund tritt hinterdrein.

Lotte kramt, im Kinderheim, hastig in ihrem Schrank. Unter dem Wäschestapel holt sie eine Fotografie hervor und hält sie Luise hin.

Luise schaut scheu und ängstlich auf das Bild. Dann verklärt sich ihr Blick. Ihre Augen saugen sich förmlich an dem Frauengesicht fest.

³⁸ als gälte es das Leben – как будто их жизни грозит опасность

³⁹ auf dem Kerbholz haben – натворить, набедокурить



Lottes Gesicht ist erwartungsvoll auf die andere gerichtet. Luise lässt das Bild sinken und nickt selig. Dann presst sie es wild an sich und flüstert: „Meine Mutti!“

Lotte legt den Arm um Luisens Hals. „Unsere Mutti!“ Zwei kleine Mädchen drängen sich eng aneinander. Hinter dem Geheimnis, das sich ihnen eben entdeckt hat, warten neue Rätsel, andere Geheimnisse.

Der Gong dröhnt durchs Haus. Kinder rennen lachend und lärmend treppab. Luise will das Bild in den Schrank zurücklegen. Lotte sagt: „Ich schenke dir's!“

Fräulein Ulrike steht im Büro vor dem Schreibtisch der Chefin und hat vor Aufregung krebsrote, kreisrunde Flecken auf beiden Backen.

„Ich kann es nicht für mich behalten!“, sagt sie. „Wenn ich nur wüsste, was wir tun sollen!“

„Na, na“, sagt Frau Muthesius. „Was drückt Ihnen denn das Herz ab, meine Liebe?“⁴⁰

„Luise Palfy und Lotte Körner! Ich habe im Aufnahmebuch nachgeschlagen! Sie sind beide am selben Tag in Linz geboren! Das kann kein Zufall sein!“

„Wahrscheinlich ist es kein Zufall, meine Liebe. Ich habe mir auch schon bestimmte Gedanken gemacht.“

„Sie wissen es also?“, fragt Fräulein Ulrike.

„Natürlich! Als ich die kleine Lotte, nachdem sie gekommen war, nach ihren Daten gefragt und diese eingetragen hatte, verglich ich sie mit Luisens Geburtstag und Geburtsort.“

„Und was geschieht nun?“

„Nichts.“

„Nichts?“

„Nichts! Sie sollen den Mund halten, meine Liebe.“

„Aber...“

„Kein Aber! Die Kinder ahnen nichts. Sie haben sich vorhin fotografieren lassen und werden die Bilder heimschicken. Wenn sich die Fäden hierdurch entwirren⁴¹, gut! Doch Sie und ich, wir wollen uns hüten, Schicksal zu spielen⁴². Ich danke Ihnen für Ihre Einsicht, meine Liebe. Und jetzt schicken Sie mir, bitte, die Köchin.“

⁴⁰ Was drückt Ihnen denn das Herz ab, meine Liebe? – Что Вас так беспокоит, моя дорогая?

⁴¹ wenn sich die Fäden entwirren – если всё распутается

⁴² wir wollen uns hüten, Schicksal zu spielen – давайте не будем решать их судьбу, не будем вмешиваться в ход событий



Fräulein Ulrike macht kein sonderlich geistreiches Gesicht, als sie das Büro verlässt. Übrigens wäre das bei ihr auch etwas völlig Neues.

Aufgaben

Ist das richtig?

- 1.Im zweiten Kapitel spielt die Handlung nach einer Woche.
- 2.Im zweiten Kapitel spielt die Handlung am nächsten Tag.
- 3.Lotte und Luise wachen am Morgen auf und grüßen freundlich einander.
- 4.Luise ärgert sich über Trudes Worte und geht Lotte suchen. Sie hat keine Wut mehr auf sie.
- 5.Lotte und Luise werden Freundinnen und lassen sich fotografieren.
- 6.Lotte und Luise haben das Geheimnis entdeckt, dass sie Schwestern sind.
- 7.Zum Mittagessen kommt die doppelte Luise. Die beiden Mädchen tragen Locken.
- 8.Zum Mittagessen kommt das doppelte Lottchen. Die beiden Mädchen tragen Zöpfe.
- 9.Alle Kinder sind überrascht.
- 10.Es ist leicht festzustellen, wer Luise und wer Lotte ist.
- 11.Trude erkennt Luise.
- 12.Lotte und Luise wollen ihr Geheimnis für sich behalten.
- 13.Die Leiterin und Fräulein Ulrike wissen auch, dass Lotte und Luise Schwestern sind, aber sie wollen das Geheimnis für sich behalten.

Fragen:

- 1.Wie und wann haben die Kinder das Geheimnis entdeckt, dass sie Schwestern sind?
- 2.Wie hat die Leiterin das Geheimnis entdeckt, dass die Mädchen Zwillinge sind?
- 3.Warum wollen die Mädchen das Geheimnis für sich behalten?
- 4.Warum will die Leiterin des Ferienheims das Geheimnis für sich behalten?

Übersetzung ins Russische:

- 1.Luise ärgert sich über Trudes Worte.
- 2.Luise hat große Wut auf Trude.
- 3.Luise hat keine Wut mehr auf Lotte.
- 4.Luise ist Lotte nicht mehr böse.
- 5.Luise ist nicht mehr wütend.

Wie heißt auf Deutsch:

действие происходит, тайна, обнаружить тайну, сохранить тайну, фотографироваться, злиться, сердиться на кого-либо (все варианты)

Nacherzählung:

- 1.Die Mädchen wagen einander nicht anzusehen.
- 2.Luise spielt mit ihren Freundinnen.
- 3.Luise und Lotte auf der Wiese.
- 4.Das doppelte Lottchen.
- 5.Die Mädchen entdecken das Geheimnis.
- 6.Die Eltern der Mädchen.
- 7.Das Gespräch der Leiterin mit Fräulein Ulrike.

Drittes Kapitel



Die Zeit vergeht. Sie weiß es nicht besser⁴³.

Haben die zwei kleinen Mädchen ihre Fotos bei Herrn Eipeldauer im Dorf abgeholt? Längst! Hat sie Fräulein Ulrike neugierig gefragt, ob sie die Fotos nach Haus geschickt hätten? Längst! Haben Luise und Lotte mit den Köpfchen genickt und ja gesagt? Längst!

Und ebenso lange liegen dieselben Fotos, in kleine Fetzen zerpfückt, auf dem Grunde des grünen Bühlsees bei Seebühl. Die Kinder haben Fräulein Ulrike angelogen! Sie wollen ihr Geheimnis für sich behalten! Wollen es zu zweit verbergen und, vielleicht, zu zweit enthüllen! Und wer ihren Heimlichkeiten zu nahe kommt, wird rücksichtslos beschwindelt. Es geht nicht anders. Nicht einmal Lottchen hat Gewissensbisse. Das will viel heißen.

Die beiden hängen jetzt wie die Kletten zusammen. Trude, Steffie, Monika, Christine und die anderen sind manchmal böse auf Luise, eifersüchtig auf Lotte. Was hilft's? Gar nichts hilft es! Wo mögen sie jetzt wieder stecken?

Sie stecken im Schrankzimmer. Lotte holt zwei gleiche Schürzen aus ihrem Schrank, gibt der Schwester eine davon und sagt, während sie sich die andere umbindet: „Die Schürzen hat Mutti beim Oberpollinger gekauft.“

„Aha, meint Luise, „das ist das Kaufhaus auf der Neuhauser Straße, beim ... wie heißt das Tor?“

„Karlstor.“

„Richtig, beim Karlstor!“

Jede weiß schon recht gut Bescheid über die Lebensgewohnheiten, über die Schulfreundinnen, Nachbarn, die Lehrerinnen und Wohnungen der anderen! Für Luise ist ja alles, was mit der Mutti zusammenhängt, so ungeheuer wichtig⁴⁴! Und Lotte will auch alles über den Vater erfahren, was die Schwester weiß! Tag für Tag sprechen sie von nichts anderem. Und noch abends flüstern sie stundenlang in ihren Betten. Jede entdeckt einen anderen, einen neuen Kontinent. Das, was bis jetzt ihre Kinderwelt war, war ja nur die eine Hälfte ihrer Welt!

Und sie sind damit beschäftigt, diese beiden Hälften aneinander zu fügen. Ein anderes Thema erregt sie auch, ein anderes Geheimnis plagt sie: Warum sind die Eltern nicht mehr zusammen?

„Erst haben sie natürlich geheiratet“, erklärt Luise zum hundertsten Male. „Dann haben sie zwei kleine Mädchen gekriegt. Und weil Mutti Luiselotte heißt, haben sie das eine Kind Luise und das andere Lotte getauft. Das ist doch sehr hübsch! Da müssen sie sich doch noch geliebt haben, nicht?“

„Bestimmt!“, sagt Lotte. „Aber dann haben sie sich sicher gezankt. Und sind voneinander fort. Und haben uns selber genauso entzweiterteilt wie vorher Muttis Vornamen!“

„Eigentlich hätten sie uns erst fragen müssen, ob sie uns halbieren dürfen!“

⁴³ Sie weiß es nicht besser – (зд.) А что ещё ему делать?

⁴⁴ ungeheuer wichtig – необычайно важно

„Damals konnten wir ja noch gar nicht reden!“ Die beiden Schwestern lächeln hilflos. Dann haken sie sich unter und gehen in den Garten.

Es ist Post gekommen. Überall, im Gras und auf Mauer und auf den Gartenbänken, hocken kleine Mädchen und studieren Briefe. Lotte hält die Fotografie eines Mannes von etwa dreißig Jahren in den Händen und blickt mit zärtlichen Augen auf ihren Vater. So sieht er also aus! Und so wird es einem ums Herz, wenn man einen wirklichen, lebendigen Vater hat!

Luise liest vor, was er ihr schreibt: „Mein liebes, einziges Kind!“ – „So ein Schwindler!“, sagt sie hochblickend. „Wo er doch genau weiß, dass er Zwillinge hat!“ Dann liest sie weiter: „Hast du denn ganz vergessen, wie dein Vater aussieht, dass du unbedingt, noch dazu zum Ferienschluss, eine Fotografie von ihm haben willst? Erst wollte ich dir ja ein Kinderbild von mir schicken. Eines, wo ich als nackiges Baby auf einem Eisbärenfell liege! Aber du schreibst, dass es unbedingt ein funkelneues Bild sein muss! Na, bin ich gleich zum Fotografen gerannt, obwohl ich eigentlich gar keine Zeit hatte, und habe ihm genau erklärt, weswegen ich das Bild so eilig brauche. Sonst, habe ich ihm gesagt, erkennt mich meine Luise nie wieder, wenn ich sie von der Bahn abhole! Das hat er zum Glück eingesehen. Und so kriegst du das Bild noch rechtzeitig. Hoffentlich tanzt du den Fräuleins im Heim nicht so auf der Nase herum⁴⁵ wie deinem Vater, der dich tausendmal grüßt und große Sehnsucht nach dir hat!“



„Schön!“, sagt Lotte. „Und lustig! Dabei sieht er auf dem Bild so ernst aus!“

„Wahrscheinlich hat er sich vor dem Fotografen geniert zu lachen“, meint Luise. „Vor anderen Leuten macht er immer ein strenges Gesicht. Aber wenn wir allein sind, kann er sehr komisch sein.“

Lotte hält das Bild ganz fest. „Und ich darf es wirklich behalten?“

„Natürlich“, sagt Luise, „deswegen habe ich’s mir schicken lassen!“

Die pausbäckige Steffie sitzt auf einer Bank, hält einen Brief in der Hand und weint. Sie gibt dabei keinen Laut. Die Tränen rollen unaufhörlich über das Kindergesicht. Trude schlendert vorbei, bleibt neugierig stehen, setzt sich daneben und schaut Steffie abwartend an. Christine kommt hinzu und setzt sich auf die andere Seite. Luise und Lotte nähern sich und bleiben stehen. „Fehlt dir was?“, fragt Luise. Steffie weint lautlos weiter. Plötzlich senkt sie den Kopf und sagt monoton: „Meine Eltern lassen sich scheiden!“

„So eine Gemeinheit!“, ruft Trude. „Da schicken sie dich erst in die Ferien und dann tun sie so was! Hinter deinem Rücken!“

„Der Papa liebt, glaub ich, eine andere Frau“, sagt Steffie.

Luise und Lotte gehen rasch weiter. Was sie eben gehört haben, bewegt ihre Gemüter aufs heftigste.

„Unser Vater“, fragt Lotte, „hat doch aber keine neue Frau?“

⁴⁵ hoffentlich tanzt du nicht auf der Nase herum – надеюсь, ты не ведёшь себя так же непослушно

„Nein“, erwidert Luise. „Das wüsste ich.“⁴⁶

„Vielleicht eine, mit der er nicht verheiratet ist?“ fragt Lotte zögernd.

Luise schüttelt den Lockenkopf. „Bekannte hat er natürlich. Auch Frauen. Aber du sagt er zu keiner. Aber wie ist das mit Mutti? Hat Mutti einen guten Freund?“

„Nein“, meint Lotte zuversichtlich. „Mutti hat mich und ihre Arbeit, und sonst will sie nichts vom Leben, sagt sie.“

Luise blickt die Schwester ziemlich ratlos an.

„Ja, aber warum sind sie denn dann geschieden?“

Lotte denkt nach. „Vielleicht waren sie gar nicht auf dem Gericht? So wie Steffies Eltern das wollen?“

„Warum ist Vater in Wien und Mutti in München?“ fragt Luise. „Warum haben sie uns halbiert?“

„Warum“, fährt Lotte grübelnd fort, „haben sie uns nie erzählt, dass wir gar nicht einzeln, sondern eigentlich Zwillinge sind? Und warum hat Vater dir nicht davon erzählt, dass Mutti lebt?“

„Und Mutti hat dir verschwiegen, dass Vati lebt“.

Luise stemmt die Arme in die Seiten.

„Schöne Eltern haben wir, was? Na warte, wenn wir den beiden einmal die Meinung sagen! Die werden staunen!“

„Das dürfen wir doch gar nicht“, meint Lotte schüchtern. „Wir sind ja nur Kinder!“ „Nur?“, fragt Luise und wirft den Kopf zurück.

⁴⁶ Das wüsste ich. – Я знала бы об этом.

Aufgaben

Ist das richtig?

1. Luise und Lotte haben ihre Fotos beim Fotografen abgeholt und in kleine Fetzen zerrissen.
2. Die Kinder haben Fräulein Ulrike gesagt, dass sie die Fotos heimgeschickt haben.
3. Sie wollen ihr Geheimnis für sich behalten.
4. Die beiden Mädchen hängen wie Kletten zusammen.
5. Lotte will alles über den Vater wissen, Luise will alles über die Mutter wissen.
6. Jedes Mädchen entdeckt für sich einen neuen Kontinent.
7. Der Vater schickt Luise ein altes Bild, auf dem er als ein kleines Baby auf einem Eisbärenfell dargestellt ist.
8. Das Foto zeigt einen fünfunddreißig-jährigen Mann mit ernstem Gesicht. Das Foto ist funkelnagelneu.
9. Steffie weint, weil ihre Eltern sich scheiden lassen.

Übersetzung:

1. Die Eltern haben den Vornamen der Mutter entzweiterteilt.
2. Die Eltern ließen sich scheiden.
3. Die Eltern haben die Kinder halbiert.
4. Die Mutter hat Lotte verschwiegen, dass ihr Vater lebt und dass sie eine Schwester hat.
5. Der Vater hat Luise verschwiegen, dass ihre Mutter lebt und dass sie ein Zwilling ist.
6. Luise ist nicht brav. Sie tanzt den Fräuleins im Ferienheim auf der Nase herum wie dem Vater.
7. Das Thema Scheidung bewegt ihre Gemüter sehr.
8. Der Vater genierte sich vor dem Fotografen zu lachen.

Wie heißt auf Deutsch:

teilen / teilen, verheimlichen / verheimlichen, vollkommen neu, entdecken / entdecken, sich selbst gehorchen / gehorchen, schämen sich

Nacherzählung:

1. Lotte und Luise entdecken neue Kontinente.
2. Rätsel über Rätsel.
3. Der entzweiterteilte Vorname der Mutter.
4. Eine ernste Fotografie und ein lustiger Brief vom Vater.
5. Steffies Eltern lassen sich scheiden.
6. Darf man Kinder trennen?

Viertes Kapitel

Die Ferien gehen dem Ende zu. In den Schränken sind die Stapel frischer Wäsche zusammengeschmolzen. Die Betrübnis, das Kinderheim bald verlassen zu müssen, und die Freude aufs Zuhause wachsen gleichmäßig.

Frau Muthesius plant ein kleines Abschiedsfest. Der Vater eines der Mädchen, dem ein Kaufhaus gehört, hat eine große Kiste Lampions, Girlanden und viele andere Dinge geschickt. Nun sind die Helferinnen und die Kinder eifrig dabei, die Veranda und den Garten schön zu schmücken. Sie schleppen Küchenleitern von Baum zu Baum, hängen bunte Laternen ins Laub, schlingen Girlanden von Zweig zu Zweig und bereiten auf einem langen Tisch eine Tombola vor. Andere schreiben auf kleine Zettel Losnummern. Der Hauptgewinn: ein Paar Rollschuhe! „Wo sind eigentlich die Locken und die Zöpfe?“, fragt Fräulein Ulrike. (So nennt man neuerdings⁴⁷ Luise und Lotte.)

„Oh, die!“, meint Monika abfällig. „Die werden wieder irgendwo im Gras sitzen und sich an den Händen halten, damit der Wind sie nicht auseinander weht!“

Die Zwillinge sitzen nicht irgendwo im Gras, sondern im Garten. Sie halten sich auch nicht an den Händen – dazu haben sie keine Zeit —, sondern haben Heftchen vor sich liegen, halten Bleistifte in der Hand, und im Augenblick diktiert Lotte gerade der emsig kitzelnden Luise: „Am liebsten mag Mutti Nudelsuppe mit Rindfleisch. Das Rindfleisch holst du beim Metzger Huber.“

Luise hebt den Kopf. „Metzger Huber, Max-Emanuel-Straße, Ecke Prinz-Eugen-Straße“, murmelt sie.

Lotte nickt befriedigt. „Das Kochbuch steht im Küchenschrank, im untersten Fach ganz links. Und in dem Buch liegen alle Rezepte, die ich kann.“

Luise notiert: „Kochbuch... Küchenschrank... unteres Fach... ganz links...“ Dann stützt sie die Arme auf und meint: „Vor dem Kochen hab ich eine Heidenangst! Aber wenn's in den ersten Tagen schief geht, kann ich vielleicht sagen, ich hätt's in den Ferien verlernt.“

⁴⁷ neuerdings – с недавнего времени



Lotte nickt zögernd. „Außerdem kannst du mir ja gleich schreiben, wenn etwas nicht klappt. Ich gehe jeden Tag aufs Postamt und frage, ob etwas angekommen ist.“

„Ich auch“, meint Luise. „Schreib nur recht oft! Und iss tüchtig im Imperial! Vati freut sich immer so, wenn es mir schmeckt!“

„Zu dumm“, dass ausgerechnet gefüllter Eierkuchen dein Lieblingsgericht ist!“, murrte Lottchen. „Na, da kann eben nichts helfen! Aber Kalbsschnitzel und Gulasch wären mir lieber!“⁴⁸

„Wenn du gleich den ersten Tag drei Eierkuchen isst, oder vier oder fünf, kannst du hinterher sagen, du hast dich fürs ganze weitere Leben daran überfressen“, schlägt Luise vor.

„Das geht“, antwortet die Schwester, obwohl sich ihr bereits bei dem bloßen Gedanken an fünf Eierkuchen der Magen umdreht. Sie macht sich nun einmal nichts daraus!

Dann beugen sich beide wieder über ihre Heftchen und hören einander wechselseitig die Namen der Mitschülerinnen, die Sitzordnung in der Klasse, die Gewohnheiten der Lehrerin und den genauen Schulweg ab.

„Mit dem Schulweg hast du's leichter als ich“, meint Luise. „Du sagst Trude ganz einfach, sie soll dich am ersten Tag abholen! Das macht sie manchmal. Na, und da läufst du dann ganz gemütlich neben ihr her und merkst dir die Straßenecken und den übrigen Palawatsch!“⁴⁹

Lotte nickt. Plötzlich erschrickt sie. „Das hab ich noch gar nicht gesagt – vergiss ja nicht, Mutti, wenn sie dich zu Bett bringt, einen Gutenachtkuss zu geben!“

Luise blickt vor sich hin. „Das brauch ich mir nicht aufzuschreiben. Das vergesse ich bestimmt nicht!“

Merkt ihr, was sich anspinnt?⁵⁰ Die Zwillinge wollen den Eltern noch immer nicht erzählen, dass sie Bescheid wissen. Sie wollen Vater und Mutter nicht vor Entscheidungen stellen. Sie ahnen, dass sie kein Recht darauf haben. Und sie fürchten, die Entschlüsse der Eltern könnten das junge Geschwisterglück sofort und endgültig wieder zerstören. Aber das andere brächten sie erst recht nicht

⁴⁸ **Aber Kalbsschnitzel und Gulasch wären mir lieber!** – Но шницель и гуляш меня бы больше устроили!

⁴⁹ **und den übrigen Palawatsch** – и всё остальное

⁵⁰ **Merkt ihr, was sich anspinnt?** – Вам ясно, что затевается?

übers Herz: als wäre nichts geschehen, zurückzufahren⁵¹, woher sie gekommen sind! Weiterzuleben in der ihnen von den Eltern ungefragt zugewiesenen Hälfte!⁵² Nein! Kurz und gut, es ist eine Verschwörung im Gange! Der von Sehnsucht und Abenteuerlust geweckte, fantastische Plan sieht so aus: Die beiden wollen Kleider, Frisuren, Koffer, Schürzen und Existenzen tauschen! Luise will, mit braven Zöpfen, als sei sie Lotte, zur Mutter, von der sie nichts als eine Fotografie kennt, „heimkehren“! Und Lotte wird, mit offenem Haar, lustig und lebhaft, wie sie's nur vermag, zum Vater nach Wien fahren!

Die Vorbereitungen auf die zukünftigen Abenteuer waren gründlich. Die Hefte sind randvoll von Notizen. Man wird einander postlagernd schreiben, wenn wichtige unvorhergesehene Ereignisse⁵³ eintreten sollten.

Vielleicht wird es ihnen gelingen zu enträtseln, warum die Eltern getrennt leben? Und vielleicht werden sie dann, eines schönen, eines wunderschönen Tages miteinander und mit beiden Eltern – doch so weit wagen sie nicht zu denken, geschweige⁵⁴ denn, darüber zu sprechen.

Das Gartenfest am Vorabend der Abreise ist als Generalprobe gesehen. Lotte kommt als lockige, lebhaft Luise. Luise erscheint als brave, bezopfte Lotte. Und beide spielen ihre Rollen ausgezeichnet. Es macht beiden einen Mordsspaß⁵⁵, einander laut beim eigenen Vornamen zu rufen. Lotte schlägt vor Übermut Purzelbäume⁵⁶, und Luise tut so sanft und still, als könne sie kein Wässerchen trüben⁵⁷.

Die Lampions schimmern in den Sommerbäumen. Die Girlanden schaukeln im Abendwind. Das Fest und die Ferien gehen zu Ende. An der Tombola werden Gewinne verteilt. Steffie gewinnt den ersten Preis, die Rollschuhe. (Besser ein schwacher Trost als gar keiner!)

Die Schwestern schlafen schließlich, ihren Rollen treu, in den vertauschten Betten und träumen vor Aufregung wilde Dinge⁵⁸. Lotte beispielsweise wird in Wien am Bahnsteig von einer überlebensgroßen Fotografie⁵⁹ ihres Vaters abgeholt, und daneben steht ein Hotelkoch mit einem Schubkarren voll dampfender Eierkuchen – brr!

Am nächsten Morgen, in aller Herrgottsfrühe⁶⁰, fahren in der Bahnstation Egern, bei Seebühl am Bühlsee zwei aus entgegengesetzten Richtungen kommende Züge ein. Dutzende kleiner Mädchen klettern in die Abteile. Lotte beugt sich weit aus dem Fenster. Aus einem Fenster des anderen Zuges winkt Luise. Sie lächeln einander Mut zu. Die Herzen klopfen. Das Lampenfieber⁶¹ wächst. Wenn jetzt nicht die Lokomotiven zischten und spuckten, würden die kleinen Mädchen vielleicht im letzten Moment doch noch ...

Aber nein, der Fahrplan hat das Wort. Der Stationsvorsteher hebt sein Szepter. Die Züge setzen sich gleichzeitig in Bewegung. Kinderhände winken.

Lotte fährt als Luise nach Wien. Und Luise als Lotte nach München.

⁵¹ **Aber das andere brächten sie erst recht nicht übers Herz: als wäre nichts geschehen, zurückzufahren** – Но другое они не могут себе представить: вернуться домой, как будто ничего не случилось

⁵² **Weiterzuleben in der ihnen von den Eltern ungefragt zugewiesenen Hälfte!** – Продолжать жить в половине мира, навязанного им родителями без их согласия

⁵³ **unvorgesehene Ereignisse** – непредвиденные события

⁵⁴ **geschweige darüber zu reden** – не говоря уже о том, чтобы обсуждать это

⁵⁵ **Mordsspaß** – огромное удовольствие

⁵⁶ **schlägt Purzelbäume vor Übermut** – кувыркается из озорства

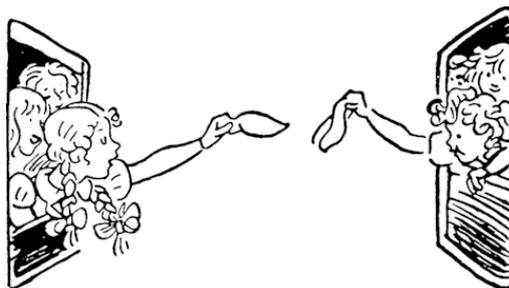
⁵⁷ **als könne sie kein Wässerchen trüben** – как будто воды не замутит

⁵⁸ **wilde Dinge** – жуткие вещи

⁵⁹ **überlebensgroßen Fotografie** – фотография гигантских размеров (вместо отца встречает её на вокзале)

⁶⁰ **in aller Herrgottsfrühe** – на рассвете, ни свет ни заря

⁶¹ **Das Lampenfieber** – волнение



Aufgaben

Ist das richtig?

1. Die Ferien sind noch lange nicht zu Ende.
2. Die Ferien gehen dem Ende zu.
3. Man nennt Luise und Lotte scherzlich Locken und Zöpfe.
4. Luise und Lotte haben den Plan, die Rollen auszutauschen.
5. Die Kinder wollen den Eltern nicht erzählen, dass sie Bescheid wissen.
6. Die Mädchen tauschen verschiedene Informationen aus. Lottes Lieblingsgericht ist Eierkuchen. Luise mag Eierkuchen nicht. Schnitzel oder Gulasch wären ihr lieber.
7. Das Abschiedsfest macht den Mädchen Spaß.
8. Lotte fährt als Luise nach Wien.
9. Luise fährt als Lotte zur Mutter nach München.
10. Die Mädchen haben keine Angst.

Übersetzen Sie:

1. Die Kinder wissen Bescheid, dass sie Zwillinge sind.
2. Luisens Lieblingsgericht ist Eierkuchen. Lotte mag Eierkuchen nicht.
3. Luise erscheint am Abschiedstag als brave, bezopfte Lotte.
4. Lotte erscheint als lockige Luise. Sie schlägt Purzelbäume vor Übermut.
5. Den beiden macht es Mordsspaß.
6. Sie schlafen in vertauschten Betten.

Wie heißt auf Deutsch:

любимое блюдо, омлет, заговор, прощальный вечер, генеральная репетиция, меняться ролями, обмениваться информацией, появляться в роли /под видом /как, доставлять удовольствие, доставлять огромное удовольствие

Nacherzählung:

1. Die Leiterin plant ein Abschiedsfest.
2. Die Verschwörung im Gange.
3. Die geheimnisvollen Hefte mit vielen Notizen.
4. Das Gartenfest als Generalprobe.
5. Abschied von Seebühl.

Fünftes Kapitel



München. Hauptbahnhof, Bahnsteig 16. Die Lokomotive steht still und ringt nach Luft. In dem Strom der Reisenden haben sich Inseln des Wiedersehens gebildet. Kleine Mädchen umhalsen ihre strahlenden Eltern. Man vergisst, dass man ja erst auf dem Bahnhof und gar nicht daheim ist!

Allmählich wird der Bahnsteig leer. Und zum Schluss steht nur noch ein einziges Kind, ein Kind mit Zöpfen und Zopfschleifen. Bis gestern trug es Locken. Bis gestern hieß es Luise Palfy.

Das kleine Mädchen hockt sich schließlich auf den Koffer und beißt die Zähne fest zusammen. Im Bahnhof einer fremden Stadt auf seine Mutter zu warten, die man nur als Fotografie kennt und die nicht kommt, das ist kein Kinderspiel!

Frau Luiselotte Palfy, geborene Körner, die sich seit sechseinhalb Jahren (seit ihrer Scheidung) wieder Luiselotte Körner nennt, ist im Verlag der „Münchener Illustrierte“ als Bildredakteurin tätig. Heute ist sie durch neu eingetroffenes Material für die aktuellen Seiten aufgehallen worden.



Endlich hat sie ein Taxi gefunden. Endlich hat sie im Dauerlauf Bahnsteig 16 erreicht.

Der Bahnsteig ist leer.

Nein! Ganz, ganz hinten sitzt ein Kind auf einem Koffer! Die junge Frau rast wie die Feuerwehr den Bahnsteig entlang!

Einem kleinen Mädchen, das auf einem Koffer hockt, zittern die Knie. Ein ungeahntes Gefühl ergreift das Kinderherz. Diese junge, glückstrahlende, diese lebendige Frau ist ja die Mutti.

„Mutti!“

Luise stürzt der Frau entgegen und springt ihr, Arme hochwerfend, an den Hals.

„Mein Hausmütterchen“, flüstert die junge Frau unter Tränen. „Endlich, endlich habe ich dich wieder!“

Der kleine Kindermund küsst leidenschaftlich ihr Gesicht, ihre zärtlichen Augen, ihre Lippen, ihr Haar, ihr schickes Hütchen. Ja, das Hütchen auch!

Sowohl im Restaurant als auch in der Küche des Hotels Imperial in Wien herrscht Aufregung. Der Liebling der Stammgäste und der Angestellten, die Tochter des Opernkapellmeisters Palfy, ist wieder da! Lotte, Pardon, Luise sitzt, wie es alle gewohnt sind, auf einem Stuhl mit den zwei hohen Kissen und isst mit Todesverachtung Eierkuchen. Die Stammgäste kommen, einer nach dem andern zum Tisch, streichen dem kleinen Mädchen über die Locken, klopfen ihm zärtlich die Schultern, fragen, wie es ihm im Ferienheim gefallen hat, meinen, in Wien beim Papa sei es aber doch wohl am schönsten, legen Geschenke auf den Tisch: Schokolade, Buntstifte, ja, einer holt sogar ein kleines altmodisches Nähzeug aus der Tasche und sagt verlegen, es sei noch von seiner Großmutter – dann nicken sie dem Kapellmeister zu und wandern an ihre Tische zurück. Heute wird ihnen das Essen endlich wieder richtig schmecken, den einsamen Onkels!

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.